

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	odpowiecie: To ofiara* paschalna dla JAHWE, że omijał domy synów Izraela w Egipcie, gdy uderzał (plagą) Egipt, a nasze domy ochronił – i pochylił się lud i pokłonił.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	odpowiecie: Składamy ofiarę paschalną dla JAHWE. Wspominamy w ten sposób, jak w Egipcie omijał On domy synów Izraela, kiedy to Egipt dotykał plagą, a nasze domy chronił. Po tych słowach lud złożył głęboki pokłon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedź: To ofiara paschy JAHWE, który ominął domy synów Izraela w Egipcie, gdy zabijał Egipcjan, a nasze domy ocalił. Potem lud schylił się i oddał pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzeczenie: Ofiara to przejścia Pańskiego, który przestępował domy synów Izraelskich w Egipcie, gdy zabijał Egipt, a domy nasze wyzwalał. Zatem schylił się lud, i pokłonił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiecie im: Ofiara przeszcia PANSKIEGO jest, kiedy przestępował domy synów Izraelowych w Egipcie, zabijając Egipcjany, a domy nasze wyzwalając. I schyliwszy się lud, pokłonił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak im odpowiedź: To jest ofiara Paschy na cześć Pana, który w Egipcie ominął domy Izraelitów. Poraził Egipcjan, a domy nasze ocalił. Lud wtedy ukląkł i oddał pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedź: Jest to rzeźna ofiara paschalna dla Pana, który omijał domy synów Izraela w Egipcie, gdy Egipcjanom zadawał ciosy, a domy nasze ochronił. I lud pochylił głowy, i oddał pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy odpowiedź: To jest ofiara Paschy dla JAHWE, który ominął domy Izraelitów w Egipcie. Uderzył Egipt, a domy nasze ocalił. Wtedy lud pokłonił się, oddając hołd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedź: «To jest ofiara Paschy dla JAHWE, który ominął domy Izraelitów w Egipcie. Oszczędził nasze domy, gdy pustoszył Egipt». Wtedy lud oddał pokłon i upadł na twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	odpowiecie: "Jest to ofiara Paschy ku czci Jahwe, który w Egipcie przeszedł obok domów Izraelitów, gdy zsyłał plagę na Egipt, i ocalił nasze domy". Wtedy lud pochylił się i upadł na twarz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	powiecie: 'To jest pesach dla Boga, który [oszczędził nas] omijając domy synów Jisraela w Egipcie, gdy uderzał plagą Egipt, a uratował nasze domy'. A lud pochylił się i złożył pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажете їм: Це жертва пасхи Господеві, який охоронив дома синів Ізраїля в Єгипті, коли побив єгиптян, а наші дома спас. І схилившись, нарід поклонився.

¹⁾ ofiara, פֶּסַח (zewach), tj. ofiara krwawa l. rzeźna.

²⁾ pochylił się lud i pokłonił : hend.: nisko się pokłonił.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiecie: To jest ofiara paschalna WIEKUISTEGO, który przeszedł obok domów synów Izraela w Micraim, kiedy porażał Micrejczyków a nasze domy uchronił. Więc lud uklonił się i ukorzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy powiecie: 'Jest to ofiara paschalna dla JAHWE, który przeszedł obok domów synów Izraela w Egipcie, gdy zesłał plagę na Egipcjan, lecz nasze domy ocalił' ".Wówczas lud złożył głęboki pokłon i upadł na twarz.